

# 部編版客家語 分級教材

第一冊 (詔安腔)



國家教育研究院 主編  
教育部 出版



# 編輯的話

「客家語分級教材」的編纂，經過多年討論斟酌，最後分四縣、海陸、大埔、饒平、詔安、南四縣六個腔調各編九冊。其中第一、第二冊已於九十七年編撰完成，第三冊、第四冊、第五冊於九十八年完成，第六冊、第七冊於九十九年完成，第八冊、第九冊於一〇〇年完成。真的是百年大業於焉告成，爾後客家地區實施客語教學時，可以利用本教材的內容及手冊相關資料，當作主要的教學依據。尤其本教材都附有六腔的課文音檔，方便學習者照著音檔的發音學會你想要學的客家語。

本分級教材編纂過程中，原來第一冊到第四冊只分四縣、海陸、大埔、饒平、詔安五腔，由於四縣有北四縣、南四縣的差異，注記時為了區別都用斜線隔開，以示區別。結果，呈現在課文裡到處斜線「花啦哩剝」很不雅觀，因此，編纂第五、六、七冊時，就把南四縣（六堆地區）獨立開來，分成四、海、大、平、安、南四等六個腔調。接著續編的第八、九兩冊也依循五、六、七冊，都以六個腔獨立呈現。後來，編輯會議討論時，不少委員提出意見，認為第五冊到第九冊都分六個腔，而第一到第四冊卻只分五腔，變成一書兩樣很不一致，對所謂標準本而言很難自圓其說。因此，決議建議請國家教育研究院及教育部國語推行委員會考慮把學生用書及教師手冊，從第一到第九冊通通都改為六腔，前後腔類體例完全一樣。如此一來，冊數增加，學生用書一到九年級共五十四冊，教師手冊也五十四冊，全部分級教材及手冊，總合起來必須編纂客家語分級教材及教師手冊一百零八冊。

這些教材中，各腔都以完整的九冊分級教材呈現，因為第七冊開始屬國中程度，所以七、八、九冊課文都不加注音標，只選生難詞在注釋部分加以標音。練習部分也隨程度加深，加上了讀寫的練習，尤其增加練習寫句子、短文，期望整個客家語分級教材能從一到六冊的「聽、說、讀」，進入七八九冊的「寫」。這種編法可能對都會區的學生及初學者學習起來比較困難，祈請各學校老師，依學生程度彈性運用，裁量自己學生程度適合從第幾冊教起，就選用第幾冊，才不會因為配合教材所屬的年級，選錯教材造成學習的困擾。

以上六腔各九冊教材的編輯內容，除了「拼音符號學習改為第二階段開始實施」以外，其餘都依據「客家語分級教材編輯綱要」（96年）所訂定的五項準則去編纂：（一）基本架構為同心圓理念，內容兼顧語言、文化與社會脈動。（二）客家語分級教材劃分為四階段實施、配合每週1小時母語課程學習。（三）拼音符號的學習第一階段即開始實施，依序提升難易度。（四）語言教材重點包含聆聽的練習、說話的要點、思維方法的練習與語言使用等要項。（五）教材內容則有文體、文化與生活與社會脈動等面向。

另外在編纂客家語教材最容易產生矛盾衝突的問題是漢字的書寫（有音無字的漢字選用不一致）、音標的記注（各地腔調音讀不一致）以及詞彙的選用（各腔所用詞彙不一致），因此編輯群商定了以下四項原則來解決這些矛盾衝突：

- （一）依據新編課程綱要，音標教學由第二階段開始實施，所以部編版客語分級教材，從第三冊開始加入拼音練習，在每一課的課文結束練習出現前，都有一段音標練習，按照元音、輔音、聲調的次序分別編入練習，當作音標學習的教材。
- （二）各腔的虛詞常有同義不同音的情形，我們採取漢字上方標音時，加括號（）注上自己腔調的音標，如：「在」標注成cai（do）。
- （三）各腔用詞有歧異或多義時，課文注釋時只注出課文呈現的意思，另外的不同義意在教師手冊加以說明。如：第三冊第七課「恁久」只注出「最近」的意思，另外「這麼久」的意思，改在教師手冊中呈現。
- （四）課文中用詞如有兩種以上的用法，本書只採取其中最常用的一種，另外的用法，在教師手冊加以補充說明。如：第五冊第九課「轉妹家」，有些地方用「轉外家」，課文只呈現「轉妹家」，把「轉外家」放入教師手冊補充說明。

雖然如此，在討論過程中仍有許多音讀及用詞無法取得共識，這時除了教育部國語推行委員會發布的五百一十二個客家語書寫推薦用字（另含五十二個詞彙）以外，採用「臺灣客家語常用詞辭典」所定的漢字為準，音標則為了減少爭議，採用教育部公佈的「客家語拼音方案」標注。

# 客家語拼音方案

## 一、聲母符號表

客家語拼音	b	p	m	f	v	bb <sub>(1)</sub>
國際音標	[ p ]	[ p <sup>h</sup> ]	[ m ]	[ f ]	[ v ]	[ b ]
注音符號	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄎ	ㄅ

客家語拼音	d	t	n	l	r <sub>(2)</sub>	g	k
國際音標	[ t ]	[ t <sup>h</sup> ]	[ n ]	[ l ]	[ j ]	[ k ]	[ k <sup>h</sup> ]
注音符號	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ		ㄍ	ㄎ

客家語拼音	ng	h	j <sub>(3)</sub>	q <sub>(3)</sub>	x <sub>(3)</sub>	z
國際音標	[ ŋ ]	[ h ]	[ tɕ ]	[ tɕ <sup>h</sup> ]	[ ɕ ]	[ ts ]
注音符號	ㄥ	ㄏ	ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄗ

客家語拼音	c	s	zh <sub>(4)</sub>	ch <sub>(4)</sub>	sh <sub>(4)</sub>	rh <sub>(4)</sub>
國際音標	[ ts <sup>h</sup> ]	[ s ]	[ tʃ ]	[ tʃ <sup>h</sup> ]	[ ʃ ]	[ ʒ ]
注音符號	ㄘ	ㄙ	ㄗ/ㄐ	ㄘ/ㄑ	ㄗ/ㄒ	ㄗ

註：

- 1.bb可用於雲林詔安腔、南投國姓鄉及部分南部客家地區。
- 2.r為摩擦音，僅用於部分南四縣腔。音節為零聲母，且以前高元音i開頭時，i會擦音化形成ri-。
- 3.j、q、x可用於四縣腔及南四縣腔。
- 4.zh、ch、sh、rh（ㄗ、ㄘ、ㄗ、ㄗ）用於海陸、饒平、詔安等三腔；發音時舌頭微翹，與捲舌音有別。zh、ch、sh、rh（ㄐ、ㄑ、ㄒ、ㄗ）用於大埔腔。

## 二、聲調符號表（詔安腔）

調類	陰平	陽平	上聲	去聲	陰入	陽入
調型	v̌	v̍	v̎	v̏	vď	vd̍
調值	11	53	31	55	<u>24</u>	<u>43</u>

\*詔安腔入聲調下加底線，表調值之短促，如24、43。

### 三、韻母符號表

#### (一) 單韻母

客家語拼音	ii	i <sub>(5)</sub>	e	ee <sub>(6)</sub>	a	o	oo <sub>(6)</sub>	u <sub>(5)</sub>	er <sub>(7)</sub>
國際音標	[ i̯ ]	[ i ]	[ e ]	[ ε ]	[ a ]	[ o ]	[ ɔ ]	[ u ]	[ ə ]
注音符號	ㄩ	ㄨ	ㄝ		ㄚ	ㄛ		ㄨ	ㄝ

#### (二) 輔音韻尾

客家語拼音	m <sub>(8)</sub>	n <sub>(8)</sub>	ng <sub>(8)</sub>	b <sub>(8)</sub>	d <sub>(8)</sub>	g <sub>(8)</sub>
國際音標	[ m ]	[ n ]	[ ŋ ]	[ p ]	[ t ]	[ k ]
注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄋ	ㄅ	ㄉ	ㄍ

#### (三) 鼻化韻

客家語拼音	nn <sub>(9)</sub>
國際音標	[ ~ ]
注音符號	

#### (四) 成音節鼻音

客家語拼音	m <sub>(10)</sub>	n <sub>(10)</sub>	ng <sub>(10)</sub>
國際音標	[ m̩ ]	[ n̩ ]	[ ŋ̩ ]
注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄋ

註：

5. i、u 可用於韻頭、韻腹及韻尾。
6. ee、oo 僅用於詔安腔。
7. er 用於部分海陸、饒平二腔之仔尾（小稱詞）。
8. -m, -n, -ng 用於陽聲韻尾（鼻音韻尾）；-b, -d, -g 用於入聲韻尾（塞音韻尾）。
9. nn 一般僅用於詔安腔，但其他腔亦偶可見，如：歪uainn<sup>+</sup>（大埔）。
10. 輔音 m, n, ng 可視為韻腹，自成音節。如：（四縣、大埔）魚ng<sup>ˇ</sup>、毋m<sup>ˇ</sup>。

### 四、變調規則

詔安客家話連讀變調表（以崙背為代表）：

後 \ 前	陰平 11	陽平 53	上聲 31	去聲 55	陰入 24	陽入 43
陰平 11	—	—	—	—	—	—
陽平 53	53/33 11	53/33 53	53/33 31	53/33 55	53/33 24	53/33 43
上聲 31	31/11 11	31/11 53	31/55 31	31/11 55	31/11 24	31/11 43
去聲 55	55/33 11	55/33 53	55/33 31	55/33 55	55/33 24	55/33 43
陰入 24	24/5(55) 11	24/5(55) 53	24/5(55) 31	24/5(55) 55	24/5(55) 24	24/5(55) 43
陽入 43	43/3 11	43/3 53	43/3 31	43/3 55	43/3 24	43/3 43

- 1、「—」表示前字不變調。中平調「33」和高短調「5」是變調時產生的新調值，這裡把「33」稱作「變陽平」，「5」稱作「變陰入」。
- 2、由於詔安客家話塞音韻尾-k 已經消失，所以在陰入字當前字時，會出現「5」（-b -d 韻尾字）和「55」（原-g 韻尾字）兩種變調。



# 目次

編輯的話 .....	i
第一課 佢 .....	1
第二課 鏡底个佢佢 .....	5
第三課 佢真康健 .....	9
第四課 佢屋下人 .....	13
第五課 麼儕惜 .....	19





第六課	親戚來寮 .....	23
第七課	真靚个學校 .....	29
第八課	下課時務 .....	33
第九課	偲个先生 .....	39
第十課	偲个同學 .....	43
附錄	.....	49



ti rhid' koo' ngai`  
第一課 佢

tai ga' hoo`  
大家好！

ngai` he lim` bbong den`  
佢係林旺丁，

gin` neen` cid` se`  
今年七歲，

tu rhid' neen`  
讀一年，

loo` lad`  
勞力。





## 注 釋

1. 俚：我。
2. 係：是。
3. 讀一年：讀一年級。
4. 勞力：謝謝。



# 練習一 僱會跣先生講

例句：(大家)好。



1. ( 你 ) 好。
2. ( 先生 ) 好。
3. ( 同學 ) 好。
4. ( 班長 ) 好。



# 練習二 佢會跣先生講

例句：（佢）係（林旺丁）。



1. ( 佢 ) 係 (       ) 。
2. ( 你 ) 係 (       ) 。
3. ( 佢 ) 係 (       ) 。
4. ( 班長 ) 係 (       ) 。



ti ngi koo<sup>ˆ</sup> giang<sup>ˆ</sup> de<sup>ˆ</sup> e<sup>ˇ</sup> ngai<sup>ˆ</sup>  
第二課 鏡底个偌

teu<sup>ˆ</sup> na<sup>ˆ</sup> bbien<sup>ˆ</sup> bbien<sup>ˆ</sup> zhe<sup>ˆ</sup> tai tai<sup>ˆ</sup>  
頭那圓圓，嘴大大，

mud<sup>ˆ</sup> zhi<sup>ˇ</sup> gim<sup>ˇ</sup> gim<sup>ˇ</sup> ngiang<sup>ˆ</sup> cho ngai<sup>ˆ</sup>  
目珠金金脛著偌。

ngai<sup>ˆ</sup> sio<sup>ˆ</sup> hen<sup>ˆ</sup> ma<sup>ˇ</sup> sio<sup>ˆ</sup>  
偌笑，你嘛笑，

ngiong<sup>ˆ</sup> zu<sup>ˆ</sup> ngin<sup>ˆ</sup> shin<sup>ˆ</sup> ngai<sup>ˆ</sup>  
仰子恁成偌？



## 注 釋

- 1.鏡底个：鏡子裡面的。
- 2.頭那：頭。
- 3.目珠：眼睛。
- 4.金金：亮亮的。
- 5.睺著：看著。
- 6.仰子：怎麼會。
- 7.恁成：這麼像。



# 練習一 僱會珍先生講

頭那毛、目珠、耳子、鼻、嘴



# 練習二 佢會連 佢會講

把相關個語詞俾圖連起來，  
正講得大家聽。



•

• 鼻



•

• 耳子



•

• 嘴



•

• 目珠

ti samˊ kooˊ      ngaiˋ      zhinˋ      kongˋ      kien  
第三課      佢真康健

rhidˊ      ngi      samˋ      siˋ      teeuˋ      teeuˋ      teeuˋ  
一      二      三      四      跳      跳      跳 !

mˋ      liuˋ      cidˋ      beedˋ      rhioˋ      rhioˋ      rhioˋ  
五      六      七      八      搖      搖      搖 !





rhiu bbue teeu^ a^ rhiu bbue rhio`  
又 會 跳 啊 又 會 搖 ，

teeu^ teeu^ rhio` rhio` shin^ te^ hoo^  
跳 跳 搖 搖 身 體 好 。

### 注 釋

真康健：很健康。



# 練習一 僱會跣先生講

例句：又會(跳)又會(搖)。

1. 又會 ( 講 ) 又會 ( 寫 ) 。
2. 又會 ( 跳 ) 又會 ( 走 ) 。
3. 又會 ( 唱歌 ) 又會 ( 跳舞 ) 。
4. 又會 ( 讀書 ) 又會 ( 打球 ) 。



# 練習二 俾會連 俾會講



•

• 二 ( 兩 )



•

• 五



•

• 八



•

• 三



•

• 六



•

• 七

ti si^ koo^ ngai` bbu' haˇ ngin`  
第 四 課 僱 屋 下 人

aˇ gungˇ siˇ cha' cha'  
阿 公 鬚 赤 赤 ，

aˇ ma` hmˇ pa pa  
阿 媽 毛 白 白 ，

aˇ i simˇ gonˇ hoo`  
阿 依 心 肝 好 ，

aˇ u' shinˇ te` rhung`  
阿 怙 身 體 勇 ；



aˇ teˇ zhinˇ oiˇ songˇ  
阿 弟 真 愛 賞 ，

aˇ moiˆ dedˆ nginˆ siaˆ  
阿 妹 得 人 惜 。

### 注 釋

1. 厝屋下人：我的家人。
2. 阿公：爺爺、祖父。
3. 鬚赤赤：鬍鬚接近棕色。
4. 阿媽：奶奶、祖母。
5. 毛白白：頭髮白白。
6. 阿依：媽媽、母親。
7. 心肝好：心地善良。
8. 阿怙：爸爸、父親。
9. 身體勇：身體健壯。
10. 阿弟：弟弟。
11. 真愛賞：很愛玩。
12. 阿妹：妹妹。
13. 得人惜：可愛。

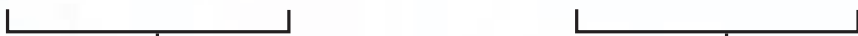


# 練習一 佢會搵 佢會講

你屋下有麼儕？請拗佢搵起來：



阿公 阿媽 外公 外媽



阿怙

阿依



阿哥 阿姊 侄 阿妹 阿弟



# 練習二 俾會講

睇圖講望：

1.



2.



3.





4.



5.



6.



ti m̂ koô bbô sâ siâ  
第五課 麼 儕 惜

bbô sâ siâ â û siâ  
麼 儕 惜 ？ 阿 怙 惜 ，

â û siâ ngaî gien̂ teû coô  
阿 怙 惜 偈 — 肩 頭 坐 。

bbô sâ siâ â î siâ  
麼 儕 惜 ？ 阿 依 惜 ，

â î siâ ngaî cid̂ teû sim̂  
阿 依 惜 偈 — 膝 頭 搯 。



bbo<sup>ˆ</sup> sa<sup>`</sup> sia<sup>ˊ</sup>  
麼 儕 惜 ？

a<sup>ˇ</sup> u<sup>ˊ</sup> a<sup>ˇ</sup> i zoo<sup>ˊ</sup> pu<sup>`</sup> sia<sup>ˊ</sup>  
阿 怙 阿 依 作 埝 惜 。

### 注 釋

1. 麼儕：誰。
2. 惜：疼惜、愛憐。
3. 肩頭：肩膀。
4. 膝頭：膝蓋。
5. 扞：上下抖動。
6. 作埝：一起。



# 練習一 俾會貼 俾會講



1、肩頭

2、膝頭

3、額頭

4、拳頭

# 練習二 佢會連 佢會講



- 阿公惜



- 阿依惜



- 阿哥阿姊  
作埕惜



- 阿弟惜

ti liu' koo' cin' cid' loi' leeu  
第六課 親戚來寮

le' bai' ngid'  
禮拜日，

a' shu' gui' bbu' ha' loi' leeu  
阿叔歸屋下來寮。

tai' ngin' bbu' ha' de' dab' zhe' gu'  
大人屋下底答嘴鼓，



sê zû nguai teu` biong` fung` che`  
細 子 外 頭 放 風 吹 ◦

tai ga` fan` hi` ha` ha` sio`  
大 家 歡 喜 哈 哈 笑 ◦

### 注 釋

1. 禮拜日：星期日。
2. 阿叔：叔叔。
3. 歸屋下：全家人。歸，全部。
4. 來寮：來玩、來拜訪。
5. 屋下底：屋內、家裡。
6. 答嘴鼓：聊天、談天。
7. 細子：小孩子。
8. 外頭：外面。
9. 風吹：風箏。
10. 歡喜：高興。



# 練習一 僱會跔先生念

例句：(阿叔)來寮。

1. (阿伯)來寮。
2. (阿姨)來寮。
3. (阿姑)來寮。
4. (阿舅)來寮。





例句：細子在外頭(放風吹)。



1. 細子在外頭  
(打球)。



2. 細子在外頭  
(跳索)。



3. 細子在外頭  
(騎鐵馬)。



4. 細子在外頭  
(捉魚)。



# 練習二 僱會跣先生講

例詞：(屋下)底。

1. (市場)底。



2. (教室)底。



3. ( 衫袋 ) 底。



4. ( 嘴 ) 底。



ti cid' koo^ zhin' ziang' e' hoo hau  
第七課 真靚个學校

hoo hau nui de^  
學校內底，

shi tai rhiu doo^  
樹大又多，

deeu^ da shi dung^ chong^ goo^  
鳥在樹嶼唱歌；





faˇ bbien` nui de^  
花 園 內 底 ，

rhiuˇ fung` faˇ pa faˇ ham bbong faˇ  
有 紅 花 、 白 花 和 黃 花 ；

rhia a` buiˇ shongˇ rhiu buiˇ haˇ  
蝶 仔 飛 上 又 飛 下 。

### 注 釋

1. 真靚：很漂亮。
2. 學校內底：學校裡。
3. 樹嶼：樹上。
4. 蝶仔：蝴蝶。
5. 飛上又飛下：飛來飛去。

# 練習一 僱會連 僱會講



# 練習二 佢會講

1.



2.



# 練習三 佢會畫 佢會講

畫出學校个景物，再過用客事講睭望。

ti beed' koo^ haˇ koo^ shi` bbu  
第八課 下課時務

haˇ koo^ aˇ  
下課啊！

rhiuˇ ngin` kui^ pen su^  
有人去便所，

rhiuˇ ngin` dab' zhe^ gu^  
有人答嘴鼓。





hoo hau piang` ga` da` kiu` teeu` so`  
學 校 坪 遐，打 球、跳 索；

tai shi ha` liu` bbad` toi` hainn` gong ge`  
大 樹 下，溜 滑 梯、晃 槓 架。○

tai ga` song` doo` zhin` tiung`  
大 家 賞 到 真 暢。○

### 注 釋

1. 下課啊：下課了。
2. 去便所：上廁所。
3. 學校坪遐：操場上、操場那兒。
4. 跳索：跳繩。
5. 晃槓架：盪鞦韆。
6. 賞到真暢：玩得很高興。



# 練習一 俾會講

1. ( 去便所 )



2. ( 答嘴鼓 )



3. ( 大樹 )



4. ( 學校坪 )



5. ( 打球 )



6. ( 跳索 )



7. ( 溜滑梯 )



8. ( 晃槓架 )



# 練習二 僱會跣先生講

1. 下課啊，

有人



有人



2. 學校坪選，

有人

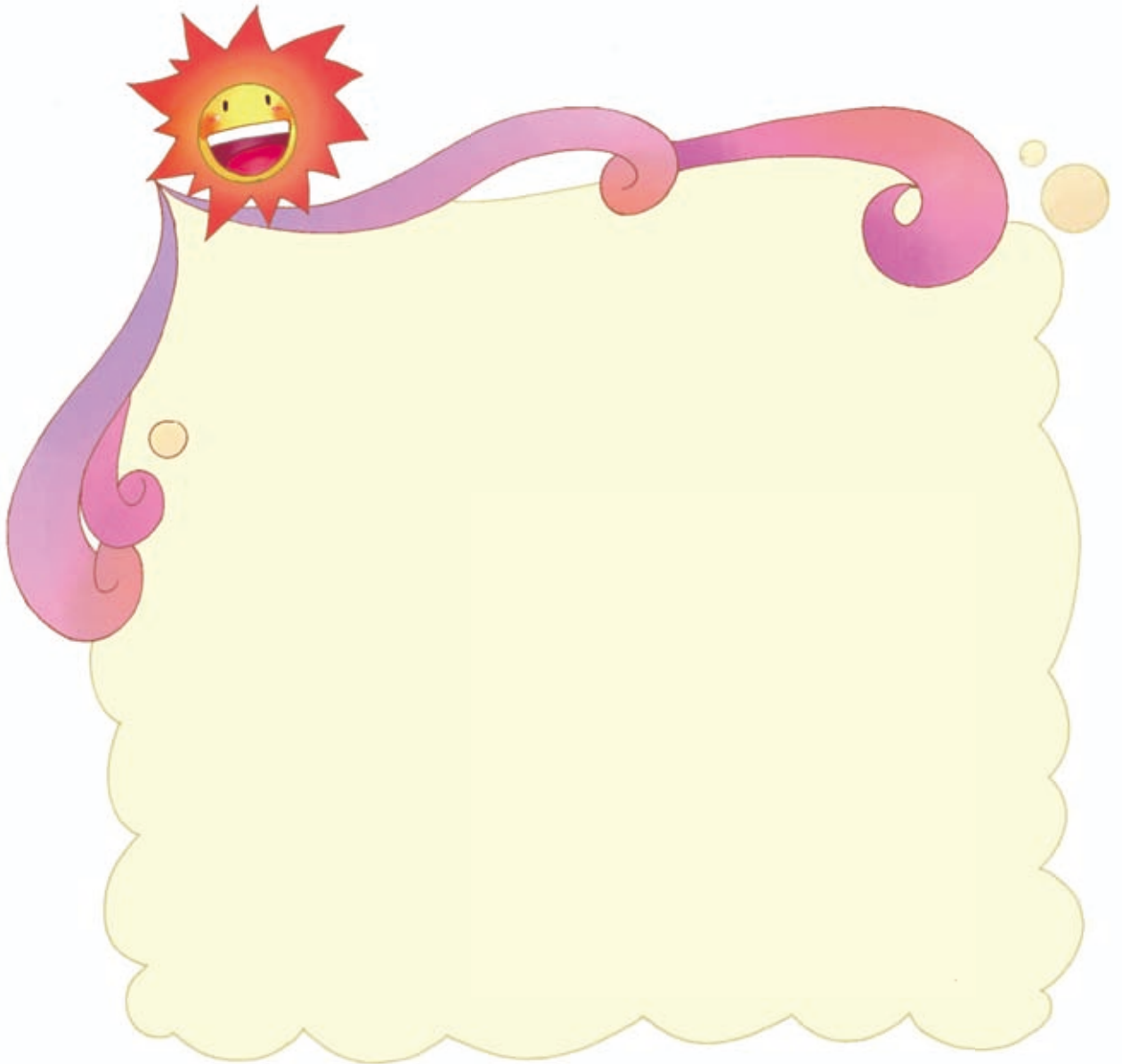


有人



練 習 三 佢會畫 佢會珍先生講

畫出下課時務个學校活動圖，  
再過用客事講睭望。



ti giuˊ kooˊ      ngaiˊ      eˊ      sienˊ      senˊ  
第九課      佢 个 先生

ngaiˊ      eˊ      sienˊ      senˊ      ngiedˊ      simˊ      rhiu      daˊ      biangˊ  
佢 个 先生 熱 心 又 打 拚 ，

gauˊ      hoo      ngin      zhinˊ      rhiu      bbue      gongˊ      sioˊ  
教 學 認 真 又 會 講 笑 ，

chongˊ      gooˊ      zhinˊ      hooˊ      tenˊ  
唱 歌 真 好 聽 。



rhiuˇ nginˆ hoˆ eˇ sienˇ senˇ  
有 恁 好 个 先生 ，

ngaiˆ oiˆ zooˆ rhidˆ gaiˆ hooˆ hoo senˆ  
涯 愛 做 一 個 好 學 生 。

### 注 釋

1. 涯个：我的。
2. 先生：老師。
3. 打拚：努力。
4. 講笑：說笑話。
5. 真好聽：很好聽。
6. 恁好：這麼好。
7. 涯愛：我要。



# 練習一 佢會聽 佢會連



- 先生唱歌真好聽。



- 同學讀書真認真。



- 學校長做事真打拚。



# 練習 二 俵會跔先生講

## 1. 學校內底有麼儕？

學校內底有俵个 學校內底有俵个 學校內底有俵个



## 2. 你會做麼个？



俵會



俵會

俵會



ti shib` koo`      ngai`      e`      tung`      hoo  
第十課      佢个同學

ngai`    rhiu`    zhin`    doo`    tung`    hoo  
佢有真多同學，

rhiu`    e`    oi`    ngiang`    shi`  
有个愛睇書，

rhiu`    e`    oi`    bbin    tung  
有个愛運動。

ha`    koo`    zoo`    pu`    leeu  
下課作埭寮，





rhiu<sup>ˇ</sup> gong<sup>ˆ</sup> rhiu<sup>ˇ</sup> sio<sup>ˆ</sup> zhin<sup>ˇ</sup> kuai<sup>ˆ</sup> bbad<sup>ˆ</sup>  
 有 講 有 笑 真 快 活 ，

zhen<sup>ˆ</sup> kui<sup>ˆ</sup> bbu<sup>ˆ</sup> ha<sup>ˇ</sup> ia bbue lien<sup>ˆ</sup> loo  
 轉 去 屋 下 猶 會 聯 絡 。

### 注 釋

1. 真多：很多。
2. 有个：有的、有些。
3. 愛睇書：喜歡閱讀。
4. 作埕奈：一起玩。
5. 真快活：很快樂。
6. 轉去屋下：回去家裡。
7. 猶會：還會。



# 練習一 佢會連 佢會講

佢有真多同學 •



佢有真多朋友 •



佢有真多鉛筆 •



佢有真多童物 •



# 練習二 俵會跣先生講

1. 你同學愛做麼个？

俵个同學  
有个愛(脛書)。



俵个同學  
有个愛(運動)。



俵个同學  
有个愛(畫圖)。



俵个同學  
有个愛(唱歌)。



## 2. 佢人作埗做麼个？

佢人作埗(奈)。



佢人作埗(讀書)。



佢人作埗(唱歌)。



佢人作埗(打球)。



# 附錄

第<sub>去</sub>一<sub>日</sub>課<sub>互</sub> 僱<sub>丩</sub>

大<sub>丩</sub>家<sub>ㄉ</sub>好<sub>ㄉ</sub>！

僱<sub>丩</sub>係<sub>ㄉ</sub>林<sub>ㄨㄥ</sub>旺<sub>ㄨㄥ</sub>丁<sub>ㄉ</sub>，

今<sub>ㄍ</sub>年<sub>ㄨㄥ</sub>七<sub>ㄨㄥ</sub>歲<sub>ㄉ</sub>，

讀<sub>ㄉ</sub>一<sub>日</sub>年<sub>ㄨㄥ</sub>，

勞<sub>ㄉ</sub>力<sub>ㄉ</sub>。

第<sub>去</sub>二<sub>丩</sub>課<sub>互</sub> 鏡<sub>ㄍ</sub>底<sub>ㄉ</sub>个<sub>ㄉ</sub> 僱<sub>丩</sub>

頭<sub>ㄉ</sub>那<sub>ㄨㄥ</sub>圓<sub>ㄨㄥ</sub>圓<sub>ㄨㄥ</sub>， 嘴<sub>ㄉ</sub>大<sub>丩</sub>大<sub>丩</sub>，

目<sub>ㄨㄥ</sub>珠<sub>ㄉ</sub>金<sub>ㄍ</sub>金<sub>ㄍ</sub> 睺<sub>ㄨㄥ</sub>著<sub>ㄉ</sub> 僱<sub>丩</sub>。

僱<sub>丩</sub>笑<sub>ㄉ</sub>， 你<sub>ㄉ</sub>嘛<sub>ㄨㄥ</sub>笑<sub>ㄉ</sub>，

仰<sub>ㄨㄥ</sub>子<sub>ㄨㄥ</sub>恁<sub>ㄨㄥ</sub>成<sub>ㄨㄥ</sub> 僱<sub>丩</sub>？

第<sub>去</sub>三<sub>ㄨㄥ</sub>課<sub>互</sub> 僱<sub>丩</sub>真<sub>ㄨㄥ</sub>康<sub>ㄨㄥ</sub>健<sub>ㄨㄥ</sub>

一<sub>日</sub>二<sub>丩</sub>三<sub>ㄨㄥ</sub>四<sub>丩</sub>跳<sub>ㄉ</sub>跳<sub>ㄉ</sub>跳<sub>ㄉ</sub>！

五<sub>ㄨㄥ</sub>六<sub>ㄨㄥ</sub>七<sub>ㄨㄥ</sub>八<sub>ㄨㄥ</sub>搖<sub>ㄨㄥ</sub>搖<sub>ㄨㄥ</sub>搖<sub>ㄨㄥ</sub>！

又<sub>ㄨㄥ</sub>會<sub>ㄨㄥ</sub>跳<sub>ㄉ</sub>啊<sub>ㄨㄥ</sub>又<sub>ㄨㄥ</sub>會<sub>ㄨㄥ</sub>搖<sub>ㄨㄥ</sub>，

跳<sub>ㄉ</sub>跳<sub>ㄉ</sub>搖<sub>ㄨㄥ</sub>搖<sub>ㄨㄥ</sub>身<sub>ㄨㄥ</sub>體<sub>ㄉ</sub>好<sub>ㄉ</sub>。



第 四 課 僱 屋 下 人

阿 公 鬚 赤 赤 ， 阿 媽 毛 白 白 ，  
阿 依 心 肝 好 ， 阿 怙 身 體 勇 ；  
阿 弟 真 愛 賞 ， 阿 妹 得 人 惜 。

第 五 課 麼 儕 惜

麼 儕 惜 ？ 阿 怙 惜 ，  
阿 怙 惜 僱 一 肩 頭 坐 。

麼 儕 惜 ？ 阿 依 惜 ，  
阿 依 惜 僱 一 膝 頭 批 。

麼 儕 惜 ？  
阿 怙 阿 依 作 埕 惜 。

第 六 課 親 戚 來 奈

禮 拜 日 ，  
阿 叔 歸 屋 下 來 奈 。

大 人 屋 下 底 答 嘴 鼓 ，  
細 子 外 頭 放 風 吹 。

大 家 歡 喜 哈 哈 笑 。



# 附錄

第<sub>ㄉㄨˋ</sub>七<sub>ㄉㄨ</sub>課<sub>ㄎㄨㄟˋ</sub> 真<sub>ㄓㄨㄢ</sub> 靚<sub>ㄑㄩㄢˋ</sub> 个<sub>ㄉㄜ</sub> 學<sub>ㄒㄨㄟˊ</sub> 校<sub>ㄒㄩㄠˊ</sub>  
學<sub>ㄒㄨㄟˊ</sub> 校<sub>ㄒㄩㄠˊ</sub> 內<sub>ㄋㄞˋ</sub> 底<sub>ㄉㄩˇ</sub> ，  
樹<sub>ㄕㄨˋ</sub> 大<sub>ㄉㄞˋ</sub> 又<sub>ㄨㄚˋ</sub> 多<sub>ㄉㄨㄛ</sub> ，  
鳥<sub>ㄉㄞˋ</sub> 佇<sub>ㄉㄨˋ</sub> 樹<sub>ㄕㄨˋ</sub> 嶼<sub>ㄉㄨㄟ</sub> 唱<sub>ㄔㄨㄥˋ</sub> 歌<sub>ㄍㄨㄛ</sub> ；  
花<sub>ㄏㄨㄚ</sub> 園<sub>ㄩㄢˊ</sub> 內<sub>ㄋㄞˋ</sub> 底<sub>ㄉㄩˇ</sub> ，  
有<sub>ㄡˋ</sub> 紅<sub>ㄏㄨㄥ</sub> 花<sub>ㄏㄨㄚ</sub> 、 白<sub>ㄅㄞˊ</sub> 花<sub>ㄏㄨㄚ</sub> 和<sub>ㄏㄜ</sub> 黃<sub>ㄏㄨㄤˊ</sub> 花<sub>ㄏㄨㄚ</sub> ；  
蝶<sub>ㄉㄞˊ</sub> 仔<sub>ㄗㄞˊ</sub> 飛<sub>ㄉㄨㄟ</sub> 上<sub>ㄕㄨㄥˋ</sub> 又<sub>ㄨㄚˋ</sub> 飛<sub>ㄉㄨㄟ</sub> 下<sub>ㄒㄩㄚˋ</sub> 。

第<sub>ㄉㄨˋ</sub>八<sub>ㄉㄨ</sub>課<sub>ㄎㄨㄟˋ</sub> 下<sub>ㄒㄩㄚˋ</sub> 課<sub>ㄎㄨㄟˋ</sub> 時<sub>ㄕㄨㄟˊ</sub> 務<sub>ㄨˋ</sub>  
下<sub>ㄒㄩㄚˋ</sub> 課<sub>ㄎㄨㄟˋ</sub> 啊<sub>ㄚ</sub> ！  
有<sub>ㄡˋ</sub> 人<sub>ㄖㄨㄢ</sub> 去<sub>ㄑㄩˋ</sub> 便<sub>ㄅㄞˋ</sub> 所<sub>ㄕㄨˋ</sub> ，  
有<sub>ㄡˋ</sub> 人<sub>ㄖㄨㄢ</sub> 答<sub>ㄉㄞˋ</sub> 嘴<sub>ㄗㄨㄟ</sub> 鼓<sub>ㄍㄨˇ</sub> 。

學<sub>ㄒㄨㄟˊ</sub> 校<sub>ㄒㄩㄠˊ</sub> 坪<sub>ㄆㄨㄥˊ</sub> 遐<sub>ㄒㄩㄚˋ</sub> ， 打<sub>ㄉㄞˋ</sub> 球<sub>ㄑㄩㄟ</sub> 、 跳<sub>ㄒㄩㄠˋ</sub> 索<sub>ㄙㄞˋ</sub> ；  
大<sub>ㄉㄞˋ</sub> 樹<sub>ㄕㄨˋ</sub> 下<sub>ㄒㄩㄚˋ</sub> ， 溜<sub>ㄌㄩㄠ</sub> 滑<sub>ㄏㄨㄚˊ</sub> 梯<sub>ㄊㄩ</sub> 、 晃<sub>ㄏㄨㄤˋ</sub> 槓<sub>ㄎㄨㄥˋ</sub> 架<sub>ㄐㄞˋ</sub> 。

大<sub>ㄉㄞˋ</sub> 家<sub>ㄐㄞ</sub> 賞<sub>ㄕㄨㄥˋ</sub> 到<sub>ㄉㄞˋ</sub> 真<sub>ㄓㄨㄢ</sub> 暢<sub>ㄔㄨㄥˋ</sub> 。

第<sub>去</sub>九<sub>ㄨㄣˊ</sub>課<sub>ㄎㄨㄟˋ</sub> 僱<sub>ㄟ</sub>個<sub>ㄜˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥ</sub>

僱<sub>ㄟ</sub>個<sub>ㄜˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥ</sub>熱<sub>ㄖㄨㄛˊ</sub>心<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>又<sub>ㄨㄟ</sub>打<sub>ㄉㄚˊ</sub>拚<sub>ㄎㄨㄢˊ</sub>，

教<sub>ㄐㄧㄠˋ</sub>學<sub>ㄨㄟ</sub>認<sub>ㄖㄨㄢˊ</sub>真<sub>ㄕㄨㄢˊ</sub>又<sub>ㄨㄟ</sub>會<sub>ㄨㄟ</sub>講<sub>ㄎㄨㄢˊ</sub>笑<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>，

唱<sub>ㄔㄨㄤˋ</sub>歌<sub>ㄎㄜ</sub>真<sub>ㄕㄨㄢˊ</sub>好<sub>ㄎㄜ</sub>聽<sub>ㄊㄩㄢˊ</sub>。

有<sub>ㄨㄟ</sub>恁<sub>ㄖㄨㄢˊ</sub>好<sub>ㄎㄜ</sub>個<sub>ㄜˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥ</sub>，

僱<sub>ㄟ</sub>愛<sub>ㄞ</sub>做<sub>ㄉㄞ</sub>一<sub>ㄉㄨㄛˊ</sub>個<sub>ㄟ</sub>好<sub>ㄎㄜ</sub>學<sub>ㄨㄟ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥ</sub>。

第<sub>去</sub>十<sub>ㄒㄩ</sub>課<sub>ㄎㄨㄟˋ</sub> 僱<sub>ㄟ</sub>個<sub>ㄜˊ</sub>同<sub>ㄊㄨㄥ</sub>學<sub>ㄨㄟ</sub>

僱<sub>ㄟ</sub>有<sub>ㄨㄟ</sub>真<sub>ㄕㄨㄢˊ</sub>多<sub>ㄉㄨㄛˊ</sub>同<sub>ㄊㄨㄥ</sub>學<sub>ㄨㄟ</sub>，

有<sub>ㄨㄟ</sub>個<sub>ㄜˊ</sub>愛<sub>ㄞ</sub>睭<sub>ㄖㄨㄢˊ</sub>書<sub>ㄕㄨ</sub>，

有<sub>ㄨㄟ</sub>個<sub>ㄜˊ</sub>愛<sub>ㄞ</sub>運<sub>ㄩㄢˊ</sub>動<sub>ㄉㄨㄛˊ</sub>。

下<sub>ㄒㄚˋ</sub>課<sub>ㄎㄨㄟˋ</sub>作<sub>ㄉㄞ</sub>埕<sub>ㄊㄨㄢˊ</sub>寮<sub>ㄎㄜ</sub>，

有<sub>ㄨㄟ</sub>講<sub>ㄎㄨㄢˊ</sub>有<sub>ㄨㄟ</sub>笑<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>真<sub>ㄕㄨㄢˊ</sub>快<sub>ㄎㄨㄢˊ</sub>活<sub>ㄎㄨㄢˊ</sub>，

轉<sub>ㄔㄨㄢˊ</sub>去<sub>ㄕㄨㄟˋ</sub>屋<sub>ㄨㄟ</sub>下<sub>ㄒㄚˋ</sub>也<sub>ㄞ</sub>會<sub>ㄨㄟ</sub>聯<sub>ㄎㄨㄢˊ</sub>絡<sub>ㄎㄜ</sub>。



發行人：蔣偉寧  
書名：部編版客家語分級教材 第一冊  
學生用書（詔安腔）

出版機關：教育部  
地址：臺北市中山南路五號  
電話：(02)7736-6051、(02)7736-6052  
網址：<http://www.edu.tw>

本教科書所收錄圖文，已盡力取得著作權人同意授權，然尚有部分圖文雖已依著作權法第四十七條法定授權規定辦理，但無法聯絡上著作權人，希望原著作權人見書能與我們聯繫。  
聯絡專線：(02)3322-5558#104、151

主編者：國家教育研究院  
指導委員：教育部國語推行委員會 主任委員：曹逢甫 執行祕書：陳雪玉  
協辦單位：行政院客家委員會  
編輯者：客家語分級教材編輯小組  
總策劃：吳清山 策劃：王如哲、潘文忠、郭工賓  
總召集人：羅肇錦 副總召集人：古國順  
總執行：謝雅惠、張雲龍  
編輯小組：古國順、江俊龍、李坤錦、林賢峰、邱坤玉、范文芳、徐登志、徐貴榮、徐超聖、陳秀琪、彭欽清、楊政男、廖偉成、謝杰雄、鍾屏蘭、羅肇錦  
（以下姓氏均依筆劃排列）  
審查小組：古國順、江俊龍、何石松、林賢峰、邱坤玉、范文芳、徐超聖、涂春景、張芳慈、張美煜、陳秀琪、彭欽清、劉明宗、羅肇錦、蘇清守  
四縣腔工作小組：召集人彭欽清  
邱一帆、徐清明、徐超聖、黃秋香、楊政男、蔡杏蓉、龔萬灶  
南四縣腔工作小組：召集人邱坤玉  
李宜諭、黃瑞芳、蕭瑞琪、鍾屏蘭、鍾振斌、簡秀治  
海陸腔工作小組：召集人范文芳  
徐玉佳、張美容、黃美鴻、詹益雲、盧彥杰、謝杰雄  
大埔腔工作小組：召集人江俊龍  
吳錦章、徐月里、徐登志、張瑞玲、劉玉蕉、劉宏釗  
饒平腔工作小組：召集人林賢峰  
林柏殷、徐貴榮、許育喬、詹淑女、劉泳鷺、鄭俊祿  
詔安腔工作小組：召集人陳秀琪  
李坤錦、李秉璋、李素蘭、林瑞明、廖烈震、廖偉成

專案助理：邱美穎、徐敏莉、湯怡祥、蘇明珠  
工作小組助理：邱玉珠、邱欣芳、李政壕、吳俐臻、郭鶴琳、黃元姜、黃美珠、蕭玉婷  
美術編輯：加斌有限公司 TEL：(02)2325-5500 地址：臺北市復興南路二段210巷30號1樓  
繪圖：曾煥勤、許天虹、黃柏樺  
出版年月：中華民國101年12月二版二刷  
定價：新臺幣85元  
展售處：五南文化廣場 電話：(04)2226-0330 地址：臺中市中山路6號  
國家書店 電話：(02)2518-0207 地址：臺北市松江路209號1樓  
國家教育研究院（教育資源及出版中心）  
電話：(02)3322-5558 地址：臺北市大安區和平東路一段181號  
三民書局 電話：(02)2361-7511 地址：臺北市重慶南路一段61號  
教育部員工消費合作社 電話：(02)7736-6054 地址：臺北市中山南路5號



本著作係採用創用 CC 姓名標示-非商業性-禁止改作 3.0 臺灣授權條款授權  
根據本授權條款，著作權人允許使用者重製、散布、公開傳輸著作，但不得為商業目的之利用，亦不得修改本著作內容。此授權條款的詳細內容請見中央研究院臺灣創用CC網站：<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/tw/>  
「姓名標示」部分請依此方式標示著作人：《部編版客家語分級教材》，教育部出版，101年12月

GPN：1009900475

ISBN：9789860202595

ngai`

偃



詔安腔第一冊 第一課

he

係



詔安腔第一冊 第一課

tu

讀

rhid<sup>ˊ</sup>

一

neen<sup>ˊ</sup>

年



詔安腔第一冊 第一課

loo`

勞

lad`

力



詔安腔第一冊 第一課



cid<sup>ˊ</sup>

七

se<sup>ˆ</sup>

歲



詔安腔第一冊 第一課

tai

ga<sup>v</sup>

hoo<sup>^</sup>

大 家 好



詔安腔第一冊 第一課

giang<sup>ˆ</sup>

de<sup>ˆ</sup>

e<sup>ˆ</sup>

鏡

底

介



詔安腔第一冊 第二課

teu`

na`

頭

那



詔安腔第一冊 第二課

mud'

目

zhiˇ

珠



詔安腔第一冊 第二課

gim<sup>ˇ</sup>

金

gim<sup>ˇ</sup>

金



ngiang<sup>^</sup>

腔

choo

著



詔安腔第一冊 第二課

ngiong<sup>^</sup>

仰

zu<sup>^</sup>

子



詔安腔第一冊 第二課



ngin<sup>ˆ</sup>

恁

shin<sup>`</sup>

成



詔安腔第一冊 第二課

zhinˇ

kongˇ

kien

真

康

健



詔安腔第一冊 第三課

teeu<sup>^</sup>

跳



詔安腔第一冊 第三課

rhio`

搖



詔安腔第一冊 第三課

shinˇ

身

te^

體



詔安腔第一冊 第三課

ngai`

bbu´

haˇ

ngin`

偈

屋

下

人



詔安腔第一冊 第四課

aˇ

gungˇ

阿

公



詔安腔第一冊 第四課

sì

鬚

chā

赤

chā

赤





aˇ

ma`

阿 媽



詔安腔第一冊 第四課

hm<sup>ˇ</sup>

pa

pa

毛

白

白



詔安腔第一冊 第四課

a<sup>ˇ</sup>

i

阿 依



詔安腔第一冊 第四課

sim<sup>ˇ</sup>

gon<sup>ˇ</sup>

hoo<sup>^</sup>

心 肝 好



詔安腔第一冊 第四課

aˇ

u´

阿 咕



詔安腔第一冊 第四課

aˇ

阿

teˇ

弟



詔安腔第一冊 第四課

oi<sup>^</sup>

愛

song<sup>^</sup>

賞



詔安腔第一冊 第四課

aˇ

moi^

阿 妹



詔安腔第一冊 第四課



ded'

ngin`

sia'

得

人

惜



詔安腔第一冊 第四課

bbo<sup>ˆ</sup>

sa<sup>`</sup>

麼

儕



詔安腔第一冊 第五課

sia'

惜



詔安腔第一冊 第五課

gien<sup>ˇ</sup>

扇

teu<sup>`</sup>

頭



詔安腔第一冊 第五課

cid`

膝

teu`

頭



詔安腔第一冊 第五課

sim<sup>^</sup>

批心



詔安腔第一冊 第五課

zoo'

pu'

作

孛



詔安腔第一冊 第五課

le<sup>ˆ</sup>

bai<sup>ˆ</sup>

ngid<sup>ˊ</sup>

禮

拜

日



詔安腔第一冊 第六課



aˇ

shu´

阿 叔



詔安腔第一冊 第六課

guiˇ

歸

bbu´

屋

haˇ

下



詔安腔第一冊 第六課

loi`

來

leeu

來



詔安腔第一冊 第六課

bbu<sup>´</sup>

屋

ha<sup>ˇ</sup>

下

da<sup>^</sup>

底



dab<sup>´</sup>

答

zhe<sup>^</sup>

嘴

gu<sup>^</sup>

鼓



se<sup>^</sup>

zu<sup>^</sup>

細

子



詔安腔第一冊 第六課

nguai

外

teu`

頭



詔安腔第一冊 第六課

fung<sup>ˇ</sup>

che<sup>ˇ</sup>

風 吹



詔安腔第一冊 第六課



fanˇ

歡

hi^

喜



詔安腔第一冊 第六課

cin<sup>ˇ</sup>

cid<sup>ˇ</sup>

親 戚



詔安腔第一冊 第六課

zhinˇ

真

ziangˇ

靚



詔安腔第一冊 第七課

hoo

hau

nui

de<sup>^</sup>

學 校 內 底



詔安腔第一冊 第七課

shi

dung<sup>ˆ</sup>

樹 嶼



詔安腔第一冊 第七課

rhia

a`

蝶

仔



詔安腔第一冊 第七課

buiˇ shongˇ rhiu buiˇ haˇ

飛 上 又 飛 下



詔安腔第一冊 第七課

deeu<sup>^</sup>

鳥



詔安腔第一冊 第七課



chong<sup>ˆ</sup>

gou<sup>ˇ</sup>

唱

歌



詔安腔第一冊 第七課

haˇ

下

koo^

課



詔安腔第一冊 第八課

pen

su<sup>^</sup>

便所



詔安腔第一冊 第八課

hoo

hau

piang`

ga´

學 校 坪 遐



詔安腔第一冊 第八課

teeu<sup>^</sup>

soo<sup>´</sup>

跳

索



詔安腔第一冊 第八課

hainn<sup>^</sup>

gong

ge<sup>v</sup>

晃

櫛

架



詔安腔第一冊 第八課

song<sup>ˆ</sup>

doo<sup>ˆ</sup>

zhin<sup>ˇ</sup>

tiung<sup>ˆ</sup>

賞 到 真 暢



詔安腔第一冊 第八課

liuˇ

bbad`

toiˇ

溜 滑 梯



詔安腔第一冊 第八課



ngai`

偃

eˇ

介



詔安腔第一冊 第九課

sien<sup>ˇ</sup>

先

sen<sup>ˇ</sup>

生



詔安腔第一冊 第九課

da<sup>ˆ</sup>

biang<sup>ˆ</sup>

打

擗



詔安腔第一冊 第九課

gong<sup>ˆ</sup>

講

sio<sup>ˆ</sup>

笑



詔安腔第一冊 第九課

zhinˇ

hooˆ

tenˇ

真

好

聽



詔安腔第一冊 第九課

ngin<sup>^</sup>

恁

hoo<sup>^</sup>

好



詔安腔第一冊 第九課

ngai`

偃

oi^

愛



詔安腔第一冊 第九課

ngied`

simˇ

熱

心



詔安腔第一冊 第九課



ngin

zhinˇ

認

真



詔安腔第一冊 第九課

hoo

sen<sup>ˇ</sup>

學

生



詔安腔第一冊 第九課

zhinˇ

真



dooˇ

多

詔安腔第一冊 第十課

rhiu<sup>ˇ</sup>

有

e<sup>ˇ</sup>

介



詔安腔第一冊 第十課

oi<sup>ˆ</sup>

愛

ngiang<sup>ˆ</sup>

暄

shi<sup>ˇ</sup>

書



zoo´

pu`

leeu

作

埕

寮



詔安腔第一冊 第十課

zhinˇ

kuaiˆ

bbad˘

真

快

活



詔安腔第一冊 第十課

zhen<sup>ˆ</sup>

kui<sup>ˆ</sup>

bbu<sup>ˊ</sup>

ha<sup>ˇ</sup>

轉

去

屋

下



詔安腔第一冊 第十課



ia

bbue

猶

會



詔安腔第一冊 第十課

tung`

同

hoo

學



詔安腔第一冊 第十課

bbin

運

tung

動



詔安腔第一冊 第十課

lien`

loo

聯絡



詔安腔第一冊 第十課